

## Head Teacher Interview

### Head Teacher Consent

Sannu Malam/Malama, Sunana \_\_\_\_\_. Muna aiki tare da Hukumar ba da Ilimin ta Bai 'Daya (SUBEB) tare da Ma'aikatar Ilimi (MOE) da Manya Kwalejojin Horon Malamai domin gudanar da bincike a kan 'yan aji biyu don gano iya karatunsu a mataki na farko daga cikin wasu zababun makarantu. Wannan binciken ana kiransa, EGRA (wato auna fahimtar iya karatun yara a matakin farko). Bayan EGRA kuma, muna yin wani binciken a kan hanyoyin gudanar da makarantu da koyarwar gwaji da ake kira SSME.

Hello, my name is \_\_\_\_\_. I am from \_\_\_\_\_. We are working with SUBEB, the Ministry of Education and the Colleges of Education to conduct a survey to assess the reading and ability of pupils in P2 in a sample of schools. This survey is called the Early Grade Reading Assessment, or EGRA. In addition to the EGRA, we are conducting a survey of school management and teaching practices, called the SSME.

- Dalilin gudanar da binciken EGRA, shi ne a auna fahimtar iya karatun dalibai. Shi kuma binciken SSME ana gudanar da shi ne don tattara bayanai game da makarantu da ma'aikatansu domin fahimtar yanayin yadda aikinsu, yake gudana don sanin irin tasirinsa ga koyon karatun dalibai.**  
The purpose of the EGRA is to assess the reading ability of pupils. The purpose of the SSME is to gather information about schools and school staff to learn more about conditions and practices that may affect children's reading abilities.
- An tsamo wannan makarantar ne, ta hanyar mai rabo ka dauka, sakamakon binciken da aka gudanar. Shiga cikin wannan aiki na da muhimmancin gaske. Sai dai ki/ka na da zabin shiga ko akasin haka.**  
This school was randomly selected for participation in this survey. Your participation is very important, but you do not have to participate if you do not wish to.
- Idan kin/ka amince ki/ka shiga, zan yi maka wasu 'yan tambayoyi game da ayyukanki/ka a makaranta. Wannan tambayoyi zai dauki kimanin awa daya. Bayan mun gama, zan maka wasu 'yan tambayoyi game da koyon karatu. Wannan takardar za ta nemi ka ba da amsar wasu tambayoyi dangane da dabarun koyar da karatu a matakan farko. Amsa tambayoyin wannan takarda ba zai dauki fiye da awa daya ba, za ka gama.**  
If you agree to participate, I will ask you some questions regarding your normal activities at school. My questions for you will take approximately 1 hour. After, I will ask you some questions regarding reading. This survey will ask for your feedback on a number of issues relating to early grade reading instruction. This written survey will take approximately one hour to complete.
- Sam, sunanka/ki ba zai fito a takardar ba, kuma ba wani wuri da zai fito a rahoton binciken. Bayan tattara bayanai sakamakon binciken EGRA da aka samu daga makarantu, za a aika shi zuwa ga hukumomin RARA, da na SUBEB, da Ma'aikatar Ilimi, da kuma sauran masu ruwa da tsaki kan harkokin ilmi, domin a gano inda ake bukatar tallafi wajen habaka dabarun koyar da iya karatu a tsakanin 'yan azuzuwan farko. Sakamakon bayanai malaman da aka samu daga makarantu, za a kammala shi guri daya, cikin sirri.**  
Your name will NOT be recorded on this form, nor mentioned anywhere in the survey data. The combined results of the EGRA surveys conducted in many schools will be shared with the RARA project, SUBEB, the Ministry of Education, and other education stakeholders to identify areas where additional support may be needed to improve reading in the early grades. Information provided in teacher surveys will be anonymous and will not be reported by school, but will be combined with results from many other schools.
- Mun yi imani cewa ba wani lahani da zai same ki/ka, saboda shiga wannan bincike.**  
We believe there is no risk to you in participating in this research.

- **Ba wata kyauta da za ki/ka samu saboda yarda a gana da ke/kai. Duk da haka, za a yi amfani da amsoshin da kika/ka bayar wajen taimaka wa a tallafa wa yunkurin habaka koyon karatu a azuzuwan farko na makarantun Najeriya.**

You will not personally benefit from participating in this interview. However, your responses will be used to help support improvements in early grade reading in Nigeria.

- **Idan kina/kana da wata tambaya game da wannan bincike, to sai ki/ka tuntuɓi:**

If you have any questions regarding this study, please feel free to contact:

Bauchi: Yahaya A. Umar, SUBEB Bauchi, 0703-292-1016

Sokoto: Ahmad A. Umar, SUBEB Sokoto, 0803-579-9512

**Bari in nanata cewa, shiga wannan bincike ba dole ba ne. Kuma ko da kin/ka shiga, idan kin/ka ji ba ki/ka da sha'awar amsa wata daga cikin tambayoyin mu, ba ki/ka da laifi. Ko kin/ka amince ki/ka shiga?**

Once again, you do not have to participate if you do not wish to. Once we begin, if you would rather not answer a question, that's all right. Are you willing to participate?

**Head Teacher provided consent (Circle to indicate consent was received):**  YES

SCHOOL PROFILE DATA	
<b>A.</b>	Assessor name:
<b>B.</b>	Assessor code:
<b>C.</b>	Date of school visit: ____/____/____ DD MM YYYY
<b>D.</b>	State: <input type="checkbox"/> Bauchi <input type="checkbox"/> Sokoto
<b>E.</b>	LGEA:
<b>F.</b>	Education Area:
<b>G.</b>	School name:
<b>H.</b>	School EMIS code:
<b>I.</b>	Is the Head Teacher present at the school today? If no, go to another school whose Head Teacher is present. [Note this question will appear ahead of the consent in tablets.] <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Yes
<b>J.</b>	Is the Daily Timetable posted? <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Yes
<b>K.</b>	Check the Daily Timetable. Does the school have a P2 Hausa Lesson scheduled for today? If no, thank the Head Teacher and determine which day this week to come back to observe a Hausa lesson. Proceed with HT interview and KSA. <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Yes
<b>L.</b>	1) How many classes per week are included in the school timetable for teaching Hausa in P2 for any one P2 Hausa arm or class? 2) How many minutes <u>per class</u> are allocated in the school timetable for teaching Hausa in P2? (Add the number of minutes per class to obtain the total number of minutes per week.) (Check the Daily Timetable and verify with the Head Teacher.) 1) Number of classes per week: _____ 2) Minutes per class: _____
<b>M.</b>	How many different teachers teach P2 Hausa at this school? If more than one, randomly sample 1 teacher to observe and interview. (See teacher selection protocol.) _____

<b>N.</b>	In how many shifts or sessions is P2 taught at this school?	_____
<b>O.</b>	In what shift is this exercise being conducted?	<input type="checkbox"/> Morning <input type="checkbox"/> Afternoon
<b>P.</b>	Does this school have up-to-date admission records for both this current year and previous school year?	<input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Yes
<b>Q.</b>	Time the interview started:	_____ : _____ HH : MM

### INSTRUCTIONS TO ASSESSOR

- Only interview the Head Teacher. If the HT is not available, come back to school on a different day.
- Ask the Head Teacher each question verbally, as in an interview.
- DO NOT READ THE ANSWER OPTIONS TO THE HEAD TEACHER UNLESS INDICATED TO DO SO.
- Wait for the Head Teacher to respond to each question, then tick the box (  ) that corresponds to his or her response.
- Only one response is permitted, except where indicated otherwise.

1.	Head Teacher's gender:	<input type="checkbox"/> Male <input type="checkbox"/> Female
2.	<b>Mene ne mafi girman shaidar ilimi ta koyarwa da kika/ka mallaka?</b> What is your highest professional teaching qualification?	<input type="checkbox"/> None (Babu) <input type="checkbox"/> Grade II <input type="checkbox"/> NCE <input type="checkbox"/> B.Ed. <input type="checkbox"/> PGDE (Post-Graduate Diploma in Education) <input type="checkbox"/> M.Ed. <input type="checkbox"/> Other (Saurusu) <input type="checkbox"/> Ban sani ba/Ba amsa (Do not know/No response)
3.	<b>Shekaru nawa ne kika/ka yi kina/kana matsayin shugaban makaranta, tun lokacin da kika/ka fara aikin koyarwa?</b> For how many years have you been serving as a Head Teacher throughout your teaching career?	Adadin shekaru (Years): <input type="text"/> [Enter 0 if less than one year] Ban sani ba/Ba amsa (Do not know/No response): <input type="checkbox"/> [Enter the number of years in total, not just at this school. If less than one year, enter 0 for years.]
4.	<b>Ko kina/kana shiga aji koyarwa HAUSA a wannan makarantar?</b> Do you regularly teach P2 Hausa lessons at this school?	<input type="checkbox"/> A'a (No) <input type="checkbox"/> I (Yes) <input type="checkbox"/> Ban sani ba/Ba amsa (Do not know/No response)
5.	<b>Shin makarantarki/ka tana da isassun kayan koyar da iya karatun HAUSA a azuzuwan matakin farko?</b> Does your school have adequate teaching and learning materials for teaching reading in Hausa in the early grades?	<input type="checkbox"/> A'a (No) <input type="checkbox"/> I (Yes) <input type="checkbox"/> Ban sani ba/Ba amsa (Do not know/No response)
6.	<b>Ko kin/ka taɓa samun horo kan yadda za ki/ka taimaki malamai wajen dabarun koyar da Hausa?</b> Have you ever received specific training on how to support teachers to provide instruction in Hausa?	<input type="checkbox"/> A'a (No) <input type="checkbox"/> I (Yes) <input type="checkbox"/> Ban sani ba/Ba amsa (Do not know/No response)
7.	<b>Dalibai nawa ne za su iya karatun Hausa tare da fahimta a aji biyu?</b> Duk daliban sun iya ko Sama da rabin daliban ko Rabin daliban ko Kasa da rabin daliban ko Ba dalibi ko ɗaya? How many pupils in your P2 class can read and comprehend well in HAUSA?: All, more than half, half, less than half or none.	<input type="checkbox"/> Duk daliban sun iya (All pupils) <input type="checkbox"/> Sama da rabin daliban (More than half of pupils) <input type="checkbox"/> Rabin daliban (Half of pupils) <input type="checkbox"/> Kasa da rabin daliban (Less than half of pupils) <input type="checkbox"/> Ba dalibi ko ɗaya (No pupils) <input type="checkbox"/> Ban sani ba/Ba amsa (Do not know/No response)

8.	<p><b>Wa ke da alhakin duba abin da ke gudana a makaranta da kuma tallafa wa malamai da ke da bukata a sha'anin koyarwa?</b> Whose responsibility is it to provide <u>school-based</u> supervision and support to teachers?</p> <p>8.0 8.1 8.2 8.3 8.4 8.5 8.6 8.7</p>	<p><i>Do NOT Read response options. Tick all that apply.</i></p> <p><input type="checkbox"/> Babu wanda a dora wa alhakin yin haka (There is no school-based support)</p> <p><input type="checkbox"/> Head Teacher</p> <p><input type="checkbox"/> Assistant HT</p> <p><input type="checkbox"/> Department Head</p> <p><input type="checkbox"/> Senior or peer teacher in the School</p> <p><input type="checkbox"/> SBMC Member or Chair</p> <p><input type="checkbox"/> Other</p> <p><input type="checkbox"/> Ban sani ba /ba amsa (Don't Know/ Refuse)</p>
9.	<p><b>A watan da ya wuce, sau nawa ki/ka duba ko kika/ka yi bayani ko kuma kika/ka taimaka wa malaman Hausa na aji biyu?</b> In the last month, approximately how frequently did you observe or provide feedback/support to your P2 teachers' Hausa reading/language lesson?</p>	<p><i>Do not read the options. Select the response option that most closely matches the response provided by the Head Teacher.</i></p> <p><input type="checkbox"/> Ko wace rana (Daily)</p> <p><input type="checkbox"/> Ko wane mako (Weekly)</p> <p><input type="checkbox"/> Ko wane wata (Monthly)</p> <p><input type="checkbox"/> Sau ɗaya a zangon karatu (Once per term)</p> <p><input type="checkbox"/> Sau ɗaya a shekara (Once per year)</p> <p><input type="checkbox"/> Ban taɓa ba (Never)</p> <p><input type="checkbox"/> Ban sani ba/Ba amsa (Do not know/No response)</p>
10.	<p><b>Shin malamanki/ka na rubuta tsarin koyarwarsu kowace rana ko mako-mako?</b> Are your teachers required to develop lesson plans on a daily or weekly basis?</p>	<p><input type="checkbox"/> A'a (No)</p> <p><input type="checkbox"/> I (Yes)</p> <p><input type="checkbox"/> Ban sani ba/Ba amsa (Do not know/No response)</p>
11.	<p><b>A wannan shekarar karatun, sau nawa kika/ka yi bitar tsarin darasi na koyar da Hausa a aji biyu?</b> During this academic year, how frequently have you reviewed lesson plans for P2 Hausa lessons?</p>	<p><input type="checkbox"/> Kowace rana (Daily)</p> <p><input type="checkbox"/> Kowane mako (Weekly)</p> <p><input type="checkbox"/> Kowane wata (Monthly)</p> <p><input type="checkbox"/> Sau ɗaya a zangon karatu (Once per term)</p> <p><input type="checkbox"/> Sau ɗaya a shekara (Once per year)</p> <p><input type="checkbox"/> Ban taɓa ba (Never)</p> <p><input type="checkbox"/> Ban sani ba/Ba amsa (Do not know/No response)</p>
12.	<p><b>A wannan zangon karatu da muke ciki, sau nawa malamin Hausa na aji biyu ya sami taimako daga jami'an dake sa ido kan gudanar da makarantu ko tallafa wa malami a kan koyarwa?</b> During this current term, how frequently have your P2 teachers received supervisory or support visits from the AEO/School Supervisor/School Support Officer?</p>	<p><input type="checkbox"/> Kowace rana (Daily)</p> <p><input type="checkbox"/> Kowane mako (Weekly)</p> <p><input type="checkbox"/> Kowane wata (Monthly)</p> <p><input type="checkbox"/> Sau ɗaya a zangon karatu (Once per term)</p> <p><input type="checkbox"/> Sau ɗaya a shekara (Once per year)</p> <p><input type="checkbox"/> Ban taɓa ba (Never)</p> <p><input type="checkbox"/> Ban sani ba/Ba amsa (Do not know/No response)</p>
<p><b>Mun gode da amsa tambayoyin da kin/ka yi. Yanzu sai mu je zuwa tambayoyi na gaba da suka shafi abubuwan da kuke da su a makaranta.</b> Thanks for sharing this information. Now let's move on to the next set of questions about school infrastructure.</p>		

13.	<b>Ko wannan makaranta na da dakin karatu?</b> Does this school have a library?	<input type="checkbox"/> A'a (No) <input type="checkbox"/> I (Yes) <input type="checkbox"/> Ban sani ba/Ba amsa (Do not know/No response)
14.	<b>Ko wannan makaranta na da lantarki?</b> Does this school have electricity?	<input type="checkbox"/> A'a (No) <input type="checkbox"/> I (Yes) <input type="checkbox"/> Ban sani ba/Ba amsa (Do not know/No response)
15.	<b>Ko wannan makaranta na da ruwan sha don yara?</b> Does this school have drinking water for pupils?	<input type="checkbox"/> A'a (No) <input type="checkbox"/> I (Yes) <input type="checkbox"/> Ban sani ba/Ba amsa (Do not know/No response)
16.	<b>Ko wannan makaranta na da makewayi na yara maza da mata daban daban?</b> Does this school have functioning separate toilets for boys and girls?	<input type="checkbox"/> A'a (No) <input type="checkbox"/> I (Yes) <input type="checkbox"/> Ban sani ba/Ba amsa (Do not know/No response)
17.	<b>Shin akwai tsarin ciyar da dalibai maza da mata a makarantarka/ki?</b> Does the school offer a school feeding program to boys and girls?	<input type="checkbox"/> A'a (No) <input type="checkbox"/> I (Yes) <input type="checkbox"/> Ban sani ba/Ba amsa (Do not know/No response)
<p><b>Yanzu zan karanta miki/maka wasu batutuwa. Bayan kin/ka saurare ni zan bukaci matsayin yardarki/ka ko rashin yardarki/ka ta hanyar zaɓar guda daga cikin amsoshi guda huɗu: Na yarda kwarai, Na yarda, Ban yarda ba, ko Sam ban yarda ba.</b></p> <p>Now I will read a series of statements. After you have heard each statement, please indicate whether you Strongly Agree (Na yarda kwarai), Agree (Na yarda), Disagree (Ban yarda ba), or Strongly Disagree (Sam ban yarda ba) with the statement.</p>		
18.	<b>Ya kamata a bambanta wajen kula, tsakanin maza da mata a makarantu cikin sharuɗɗan da ilimi hallara?</b> Girls and boys should be treated differently in the school in terms of their academic participation?	<input type="checkbox"/> Na yarda kwarai (Strongly Agree) <input type="checkbox"/> Na yarda (Agree) <input type="checkbox"/> Ban yarda ba (Disagree) <input type="checkbox"/> Sam ban yarda ba (Strongly Disagree) <input type="checkbox"/> Ban sani ba/Ba amsa (Do not know/No response)
19.	<b>Makaranta ce wurin da ya fi dacewa yara mata su koyi karatu.</b> School is a safe place for girls to learn.	<input type="checkbox"/> Na yarda kwarai (Strongly Agree) <input type="checkbox"/> Na yarda (Agree) <input type="checkbox"/> Ban yarda ba (Disagree) <input type="checkbox"/> Sam ban yarda ba (Strongly Disagree) <input type="checkbox"/> Ban sani ba/Ba amsa (Do not know/No response)
20.	<b>Yara mata za su iya samun nasarori a makarantu kamar takwarorinsu maza.</b> Female pupils can be as successful as male pupils academically.	<input type="checkbox"/> Na yarda kwarai (Strongly Agree) <input type="checkbox"/> Na yarda (Agree) <input type="checkbox"/> Ban yarda ba (Disagree) <input type="checkbox"/> Sam ban yarda ba (Strongly Disagree) <input type="checkbox"/> Ban sani ba/Ba amsa (Do not know/No response)
21.	<b>Akwai tsaro a hanyar dalibai maza ta zuwa da dawowa daga makaranta.</b> It is safe for boys to get to and from school.	<input type="checkbox"/> Na yarda kwarai (Strongly Agree) <input type="checkbox"/> Na yarda (Agree) <input type="checkbox"/> Ban yarda ba (Disagree) <input type="checkbox"/> Sam ban yarda ba (Strongly Disagree) <input type="checkbox"/> Ban sani ba/Ba amsa (Do not know/No response)
22.	<b>Akwai tsaro a hanyar dalibai mata ta zuwa da dawowa daga makaranta.</b> It is safe for girls to get to and from school.	<input type="checkbox"/> Na yarda kwarai (Strongly Agree) <input type="checkbox"/> Na yarda (Agree) <input type="checkbox"/> Ban yarda ba (Disagree) <input type="checkbox"/> Sam ban yarda ba (Strongly Disagree) <input type="checkbox"/> Ban sani ba/Ba amsa (Do not know/No response)

23.	<b>Hakkin makaranta ne ta tabbatar da tsaron dalibai.</b> It is the school's responsibility to keep pupils safe.	<input type="checkbox"/> Na yarda kwarai (Strongly Agree) <input type="checkbox"/> Na yarda (Agree) <input type="checkbox"/> Ban yarda ba (Disagree) <input type="checkbox"/> Sam ban yarda ba (Strongly Disagree) <input type="checkbox"/> Ban sani ba/Ba amsa (Do not know /No response)
24.	<b>Malamai mata kan samu natsuwa domin koyarwa a makaranta.</b> School is a safe place for women to teach.	<input type="checkbox"/> Na yarda kwarai (Strongly Agree) <input type="checkbox"/> Na yarda (Agree) <input type="checkbox"/> Ban yarda ba (Disagree) <input type="checkbox"/> Sam ban yarda ba (Strongly Disagree) <input type="checkbox"/> Ban sani ba/Ba amsa (Do not know / No response)
25.	<b>Idan har dalibai ba su kula da karatu, ya kamata malami ya rankwashe su ko ya zane su ko ya yi masu wani horo mai tsanani don ya jawo hankalinsu.</b> If children are not paying attention, the teacher should rap their knuckles, cane the pupils, or use other physical means to get their attention.	<input type="checkbox"/> Na yarda kwarai (Strongly Agree) <input type="checkbox"/> Na yarda (Agree) <input type="checkbox"/> Ban yarda ba (Disagree) <input type="checkbox"/> Sam ban yarda ba (Strongly Disagree) <input type="checkbox"/> Ban sani ba/Ba amsa (Do not know/No response)
26.	<b>Idan har dalibai suna yin taurin kai, ya kamata malami ya rankwashe su ko ya zane su ko ya yi masu wani horo mai tsanani don ya jawo hankalinsu.</b> If children are misbehaving, teachers should rap their knuckles, cane the pupils, or use other physical means to correct their behavior.	<input type="checkbox"/> Na yarda kwarai (Strongly Agree) <input type="checkbox"/> Na yarda (Agree) <input type="checkbox"/> Ban yarda ba (Disagree) <input type="checkbox"/> Sam ban yarda ba (Strongly Disagree) <input type="checkbox"/> Ban sani ba/Ba amsa (Do not know / No response)
27.	<b>Wannan tambayar ta kunshi amsar "I" ko "A'a". A shekarar da ta wuce, an taba rufe makaranta ko yara sun daina zuwa sakamakon yajin aiki ko tarzoma ko rikicin zaɓe ko na siyasa ko kuma rikicin kabilanci?</b> This last question requires a Yes/No answer. In the past year, has the school ever been closed or have pupils not come to school due to strikes, riots, election-related violence or other political or communal violence ?	<input type="checkbox"/> A'a (No) <input type="checkbox"/> I (Yes) <input type="checkbox"/> Ban sani ba/Ba amsa (Do not know/No response)  <i>If NO, skip to Question 29</i>
28.	<b>Idan amsar 'I' ce, kwanaki nawa makarantar ta kasance a rufe?</b> If yes, how many days was the school affected due to one of these incidents?	<hr style="width: 100px; margin: 0 auto;"/> Days
29.	<b>A shekarar da ta wuce, wane tsawon lokaci malamai suka taba dauka ba su zo aiki ba domin rashin tsaro? Ba su taba ba, ko Sau daya, ko kaɗan, ko da yawa?</b> In the past year, how often have teachers ever not come to school because of safety or security concerns? Never, once, a few times, a lot?	<input type="checkbox"/> Ba su taba ba (Never) <input type="checkbox"/> Sau daya (Once) <input type="checkbox"/> Kaɗan (A few times) <input type="checkbox"/> Da yawa (A lot) <input type="checkbox"/> Do not know/No response (Ban sani ba/Ba amsa)

<b>Q.</b>	Time the interview ended:	<hr style="width: 100px; margin: 0 auto;"/> HH.....: MM .....
-----------	---------------------------	--